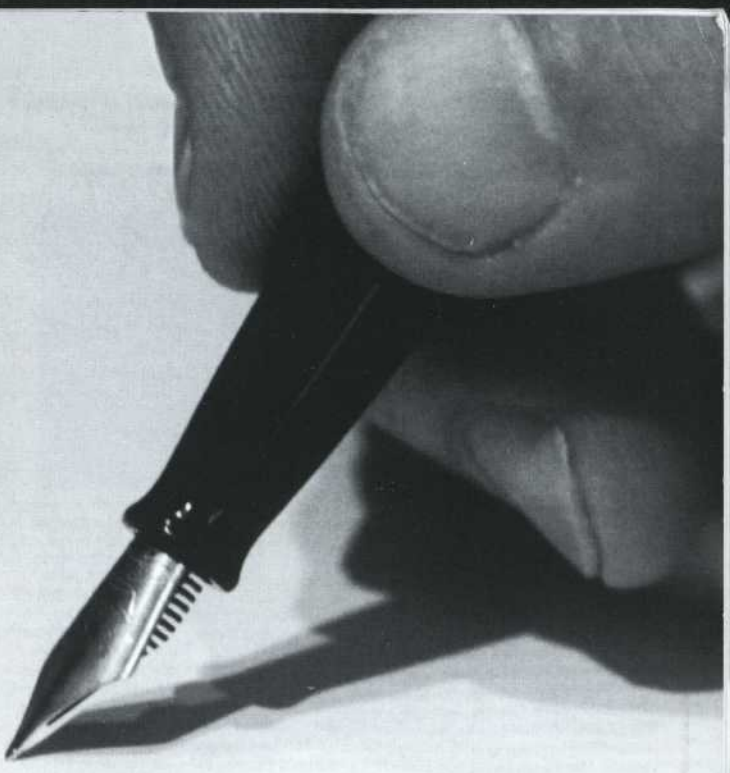

La Poste populaire russe

LE THÉÂTRE DE L'
OPSIS

Le Théâtre de l'Opsis souhaite remercier chaleureusement ceux et celles qui lui ont apporté leur soutien tout au long du *Cycle Tchékhov*.

Homard Abrams **Louise Arbique** Olivier Asselin **Rodrigue Audet** Marie Auer **Marie-Christine Autant-Mathieu** Nadia Bacal-Mainville **Fred Bailly** François Barbeau **Yvon Baril** Angelo Barsetti **Anne Basin** Maryse Beauchesne **David Beaudry** Josée Beauregard **Hélène Bédard-Provost** Catherine Bégin **Christian Bégin** Luc J. Béland **Richard Bélanger** Alexandre Bemman **Annick Bergeron** Jean Bergeron **Pierre Bergeron** Denis Bernard **Jean-François Bernard** Micheline Bernard **Pierre Bernard** Éric Bernier **Annie Berthiaume** Denis Bigué **Marc-André Bigué** Vincent Bilodeau **Marc Blais** Normand Blais **Marguerite Blais** Valérie Blais **Constance Blier** Oleg Bogaev **René Bolduc** Lisette Bordeleau **Jean-Guy Bouchard** Michel Bouchard **Étienne Boucher** Lisange Boulais **Luc Bourgeois** Olga Boutenko **Amélie Brault** Benoît Brière **Théo Brière** Alexandre Brunet **Mireille Brullemans** Johanne Brunet **Bernard Buissonneau** Martin Bureau **Pascale Bussières** Louise Campeau **Michel-André Cardin** Catherine Cardinal **Anne Caron** Jacques Caron **Jean-François Casabonne** Annick Charlebois **Gilles Chalifoux** Michelle Charlebois **Éric Chamberland** Sylvie Chaput **Dino Chauvette** François G. Chevrier **Saâdia Chnaiti** Marie Choquette **Suzanne Clément** Louise Cloutier **Josée Comeau** André Cornelier **Sophie Corrivault** Caroline Côté **Maxime Côté** Serge Côté **Stéphan Côté** Clément Courgette **Philippe Cousineau** Denise Coutu **Hugo Couturier** Marjorie Craig **Guillaume Cyr** Benoît Dagenais **Caroline Dardenne** Mark de Coste **Ouam De Lavaltrie** Élise Demers **Nicole Demers** Lili Denis **Suzie Denoncourt** Serge Denoncourt **Pascale Deschênes** Pierre Desjardins **Jasmine Dessureault** Martin Dion **Margueritte Dorion** Godefroy Dorion-Laurendeau **Anne Dorval** Réal Dorval**Gérard Dostie** Nancy Drolet **Élise Ducharme** Pierre Dufour **Christian Dugas** Jean-Jacques Dugal **Hélène Dumas** Antoine Durand **Murielle Dutil** Cindy Fagen **Francine Féral** Danielle Filion **Caroline Fortin** Isabelle Fortin **Jean Fortin** Bernard Frenette **Benoît Frenière** Daniel Gadouas **Steve Gagné** Jeremy Gagnon **Patrice Gagnon** Éric Gallant **Jean Gascon** Jean Gaudreau **Gervais Gaudreault** François-Xavier Gaudreault **Suzanne Gaudreault** Jocelyne Gauthier **Marie-France Genest** Johanne Germain **Fabrice Gex** Martin Giguère **Benoît Girard** Michel Olivier Girard **Françoise Gloutnay** Jacques Godin **Daniel Gosselin** Matthieu Gourd **Audrey Grenier-Ménard** Sylvie Guillot **Karen Hader** Brigitte Haentjens **Stéphane Hébert** Louis Héon **Martin Héroux** Germain Houde **Katka Hubacek** Marcel Hubert **Marcelle Imbeau** Stéphane F. Jacques **Nicolas Jobin** Benoît Joliceur **Alexis Joubert** Tania Kontoyani **Marek Koreny** Marguerite Kumor-Wysocka **Frédérick Labelle** Sophie Labelle **Suzanne Laberge** Martin Labrecque **Benoît Lacaille** Andrée Lachapelle **Pauline Lachapelle** Marie-Thérèse Lacharité **Brigitte Lafleur** Stéphane Lafrance **Catherine La Frenière** Geneviève Lagacé **Maurice Lagacé** Francine Lalonde d'Entremont **Bernard Lamarche** Claude Lamarche **Marie-France Lambert** Anabel Langevin **Nancy Langlois** Michel Laperrière **Joël Larocque** Isabelle Larose **Sophie Larose** Denise Lavaute **Caroline Lavigne** Julie Laviolette **Patrick Lavoie** Sophie Lavoie **Anne-Catherine Lebeau** Robert Lebeau **Suzanne Lebeau** André Le Coz **François L'Écuyer** Dominique Leduc **Jean-Yves Leduc** Paul Lefebvre **Richard Legault** Alexandre Lemay **Claude Lemelin** Pierre-Yves Lemieux **Louis-Georges Lepage** Denise Lessard **Myriam Lessard** François Lévesque **Gabriel Lévesque** Martin Lévesque **Normand Lévesque** Claire L'Heureux **Éric Locas** Hubert Loiselle **Guillaume Lord** Yanick MacDonald **Roger et Simone Mainville** Marthe Maître **Jean Marchand** Alexandre Marcil **Marie-France Marcotte** Micheline Marquis **Denise Martel** Han Masson **Julie McClemens** François Melillo **Georgette Mercier** Marie Michaud **Sylvie Michaud** Roch Michaud **Monique Miller** Isabelle Miquelon **Alain Monast** Agathe Moquet **Sophie Moreau** Lili Morel-Blais **Élizabeth Morf** Marquis Morrisette **Wajdi Mouawad** Marie-Josée Nadeau **Emmanuelle Nappert** Christine Neuss **Ginette Noiseux** Polyne Noël **Manon Oligny** Jeanne Ostiguy **Alain Ouellet** Jean-René Ouelette **Mikhaïl Ougarov** Vanessa Olivier-LLoyd **Gordon Page** Aubert Pallascio **Chantal Paquin** Lydia Pawelak **André Pelletier** Luce Pelletier **Raphaël Pelletier** Serge Pelletier **Carlos Perez** Julie Perreault **Rosaire Perreault** Béatrice Picard **Francine Picard** Lorraine Pintal **Caroline Poirier** Jean-François Poirier **Hélène Poirier** Claude Poissant **Benoît Pilon et son équipe de tournage** Ilene Polansky **Marcel Pomerlo** Marina Potokova **Jacinthe Potvin** Sylvie Potvin **Sylvain Prairie** Étienne Poulin **Danielle Proulx** Lison Proulx **Michel Proulx** Richard Provost **Anne-Catherine Rioux** Guy Robinson **Gilles Rochon** Gilles Rolland **Jean-Louis Roux** Francine Roy **Lise Roy** Nancy Rozon **René Ross** Louise Saint-Pierre **Louis Saraillon** Gérard Sauvé **David Savard** Luc Senay **Laurent Sévigny** Lina Sicuro **Anne-Catherine Simard** Michel Simard **Monique Spaziani** Marie-Aube St-Amant Duplessis **Karine St-Arnaud** Nicolas St-Cyr **Nicolas Struve** Danielle Terrault **Pierre Thibault** François Thibaudeau **Luc Thiffault** Thomas **Céline Tourigny** Andrée Tremblay **Monique Tremblay** Rachel Tremblay **Raymond Tremblay** Johanne Trottier **Catherine Trudeau** Jean Turcotte **Jean-François Turgeon** Caroline Vachon **Michael Vachon** Gaétan Vallée **Antoinette Véga** Antoine Vézina **Jo-Anne Vezina** France Viau **Nadine Vincent** Gérard Vincent **Maryse Warda** Erik West **Kim Yaroshevskaya** Francine Yelle **Robert Zakrezwski** Mireille Zeilinger **Youlia Zimina**

Me Ali T. Argun Brouillette, Charpentier, Fortin **Atelier Yves Nicol** Auditorium Joseph-Lavergne à Québec et son équipe **Bières et compagnie** Bily kun **Brasserie Brasal** Caractéra **Richard Carter et la Société d'Information de la Banque Nationale inc.** Centre culturel de Beloeil et son équipe **Centre culturel de Drummondville et son équipe** Compagnie Jean Duceppe **Consulat Générale de la Russie à Montréal** Contact Stratégie Marketing **André Desmarais (imprimerie)** Diable Vert **Jean-Claude Dumesnil de HMV** Interglobe Montréal **L'Avenue** Ginette Lamy de la SAQ **Larsen Lupin** Longue Vue Peinture scénique **Me Louise Lussier de La Société des loteries vidéo du Québec inc.** Ministère de la Culture et des Communications du Québec **Bernadette Petitpas de la société conseil Mercer** Élise Poulin de la Firme Pouliot, L'Écuyer **Paule Renaud de Cultura** Power Corporation du Canada **Lucie Scott de la Banque Nationale** Radio Classique **Riva Canada** Septimiu Sever **Théâtre d'Aujourd'hui et son équipe** Théâtre de la Ville à Longueuil et son équipe **Théâtre de l'Île à Hull et son équipe** Théâtre de Quat'Sous et son équipe **Théâtre du Carrousel et son équipe** Théâtre du Bic et son équipe **Théâtre du Nouveau Monde et son équipe** Théâtre Espace Go et son équipe **Théâtre Hector-Charland à L'Assomption et son équipe** Théâtre Petit à Petit et son équipe **Tournées Paule Maher et son équipe** Traiteur Bonheur d'occasion et son équipe **Fabien Tremblay de chez Trans-Formes** Salle Maurice-O'Bready à Sherbrooke et son équipe **Judith Viens de la Ville de Lachenaie** Vins Philippe Dandurand **Ville de Montréal**

À tous ceux et celles que nous aurions oublié sur cette liste, nous nous en excusons et vous assurons que toute notre reconnaissance vous est acquise.
À vous tous mille mercis!

Mot de la directrice artistique & metteure en scène

J'ai eu la chance d'aller passer quelque temps en Russie dernièrement. Depuis, des images et des mots restent collés à ma peau. Je ne savais pas qu'un simple voyage pouvait ébranler ainsi.

Je vous offre ce soir des personnages qui hantent mon quotidien et demandent à en sortir. C'est tout un univers qu'Oleg Bogaev nous révèle dans son texte. Dès la première lecture, je n'ai eu qu'une envie, le faire entendre au plus grand nombre de gens possible. J'espère seulement que mon travail vous permettra de découvrir ce texte avec tout le trouble que je ressens encore à sa lecture. La metteure en scène que je suis ne veut rien révolutionner aujourd'hui, elle veut seulement vous toucher car les mots de Bogaev le méritent. Ils nous plongent dans la réalité moscovite d'aujourd'hui avec une porte ouverte aux règlements de compte avec la politique de ce pays.

Je n'aurais pu réussir sans la présence de mon équipe de concepteurs et celle de mon magnifique trio de comédiens qui s'est donné comme jamais. J'ai une pensée particulière pour Jacques qui s'est laissé investir par son personnage pour notre plus grand plaisir.

Ce texte est un de mes plus beaux souvenirs de voyage, il me fait bien plaisir de le partager avec vous ce soir. Je vous souhaite une magnifique soirée.

Luce Pelletier

P.S. Je sais que vous n'êtes pas ici, mais je pense très fort à vous deux qui m'avez fait découvrir Bogaev. Merci, merci, merci Fabrice et Anton. À très bientôt j'espère.

Tout se passait comme du temps où sa fem était encore en v

Oleg Bogaev

La ville d'Ekaterinburg, anciennement nommée par les russes Sverdlovsk, vit naître Oleg Bogaev en 1970. En plus d'être auteur et artiste-peintre, il débute comme technicien d'éclairage au théâtre pour jeunes spectateurs. En 1998, il termine son cours d'écriture dramatique à l'école de Théâtre Ekaterinburg.

Ce jeune auteur a écrit plus d'une quinzaine de pièces jusqu'à ce jour, dont les pièces *Sansara* (1993), *La grande muraille de Chine* (1994), *Les oreilles mortes* (1995), *La Poste nationale russe* (1996) et *Le vibromasseur* (2001). Bogaev avait à peine 26 ans lorsqu'il créa *La Poste populaire russe*. Cette pièce fut présentée pour la première fois, en 1997, au *Festival des jeunes auteurs dramatiques* à Lubimovkaand où elle a gagné le prix « Les Trois sœurs ». Ce prix, décerné par le périodique moscovite *Le journal indépendant*, récompense la meilleure oeuvre dramaturgique russe de l'année. Toujours en 1997, ce texte fut également lauréat du prix « Anti-buker », variante russe du « Booker » anglais, pour le meilleur texte dramaturgique.

Plusieurs de ses pièces ont été présentées dans les théâtres de Russie, de Bulgarie, d'Allemagne, de Hongrie, d'Angleterre, de Lituanie et de France.

tout est possible.

Je ne sais pas.

Fabrice Gex

Adaptateur et traducteur, Fabrice Gex est né à Martigny en Suisse en 1973. Il termine présentement une licence universitaire à Fribourg en littérature et philosophie russe. En plus de sa traduction de *La Poste nationale russe* d'Oleg Bogaev, il a traduit deux textes d'auteurs reconnus en Russie, soit *À deux dans les ténèbres* de Bartenev et Slopovskii et *La Polonaise* d'Oginski de Koliada. En 1999, Fabrice Gex fait une incursion dans le monde du cinéma russe en réalisant les sous-titres de *Je suis un expert en matière d'amour et d'art sublime* et de *Chroniques martiennes* du jeune scénariste-réalisateur Konstantin Seliverstov. Ce dernier film a d'ailleur remporté le premier prix du festival international du film indépendant de Moscou. Fabrice Gex travaille actuellement sur un projet de sous-titrage de documentaires historiques russes réalisés par l'académicien Pantchenko.

Personne avec qui parler,

personne qui passe chez lui.

Peut-être que
la sénilité
se faisait sentir,
peut-être qu'il
craignait d'alarmer
son coeur par un nouv

La Poste populaire russe

selon Oleg Bogaev

Traduction de Fabrice Gex

« Pour moi, dans *La poste*, ce qui était important, c'était le balancement entre la tradition européenne du théâtre de l'absurde des années 60 de Ionesco, Beckett (au niveau de la forme, de la structure, du grotesque) et la tradition "émotionnelle" russe de Tchékhov, Gogol. Plus simplement dit: un mécanisme occidental, mais une âme et une souffrance russe.

Durant la vieillesse, l'Homme se décrépit physiquement, son esprit s'affaiblit, et, par là-même, l'Homme se libère des grilles de lecture standardisées à travers lesquelles il a perçu le monde tout au long de sa vie, comme par exemple les journaux, la télévision, l'opinion publique. Quand un vieil homme seul est sur le point de mourir, il n'y a plus rien qui le retient au monde si ce n'est le souvenir de ses expériences existentielles. La solitude ce n'est ni bien, ni mal: c'est un état. Ivan Sidorovitch, comme un Robinson Crusoé, est vieux sur son île abandonnée. Il n'est plus utile à personne, tous l'ont oublié. Il s'ennuie et il s'invente un jeu: s'écrire à lui-même des lettres. Peu à peu, le jeu se transforme non pas en jeu, mais en foi.

L'Homme arrive au Monde seul et meurt seul. Naître seul n'est pas effrayant, mais mourir seul est terrible, car on est déjà lié avec les gens et la vie, on participe au miracle de la communication humaine. Peu importe qu'Ivan Sidorovitch soit russe. Sa « russité » concerne seulement son existence de tous les jours, le système social qui a encadré et cassé sa vie.

La vieillesse arrive à tout le monde, et on ne peut échapper à la mort. La vie est tragique en principe, mais aussi très, très ridiculo-comique. Naître, vivre une longue vie et mourir soudainement, c'est en effet assez ridicule. L'Homme est nécessaire à l'Homme. On ne peut vivre chacun sur une île déserte. Sur terre vivent six milliards d'êtres humains et tous sont fondamentalement seuls et tous sont des Robinsons. »

EDGAR HYPERTAVERNE
1562 AVENUE DU MONT-ROYAL EST
PLATEAU MONT-ROYAL . MONTREAL
H2J 1Z2 (514) 521-4661
OUVERT TOUS LES JOURS 15H - 3H

De Tchékhov à Bogaev

À l'automne 1999, Luce Pelletier, directrice générale et artistique du Théâtre de l'Opsis, partait en Russie à la recherche de la relève dramaturgique russe et des « enfants de plumes » de Tchékhov. Elle en est revenue bouleversée et passionnément inspirée. Dans sa valise, plusieurs textes dont celui de *La Poste populaire russe* d'Oleg Bogaev. Cette pièce s'apparente à l'univers tchékhovien par la présentation d'un personnage émouvant issu d'un récit de Tchékhov: *Vanka*.

Cette nouvelle de Tchékhov relate l'histoire d'un tout jeune orphelin, Vanka, en apprentissage chez un cordonnier qui le maltraite. Désespéré, le garçon écrit à son grand-père un appel à l'aide. Les garçons bouchers lui ont dit qu'il suffisait de jeter ses missives dans la boîte aux lettres pour qu'elles soient distribuées dans le monde entier. Vanka a donc adressé sa lettre à l'attention de « Grand-père au village » et il est retourné se coucher, plein d'espoir...

En Russie, cette histoire de Tchékhov est très connue et symbolise leur lourd passé. Elle était en fait obligatoire à l'école pour démontrer les horreurs du monde capitaliste. Bogaev a donc imaginé un futur à ce jeune personnage et le présente au déclin de son existence.

Vanka Joukov se retrouve, le jour de ses soixante-quinze ans, seul avec toutes ses misères et ses petitesses. Autour de lui, la fête du Nouvel an, le bruit, la vie. Chez lui, le vide. Il s'invente donc une vie imagée où il écrit des lettres à différents correspondants, tout en rédigeant lui-même les réponses. Mais ce n'est rien encore, car lorsqu'il s'assoupit, la Reine d'Angleterre et Lénine en personne s'affrontent et se disputent au sujet du pauvre homme: qui l'a amené là? À qui la faute de sa déchéance? À qui ses biens appartiendront-ils à sa mort?

De retour au Québec, Luce Pelletier fait découvrir ce jeune auteur aux membres de la compagnie. Ils sont touchés! En novembre 1999, le public découvre *La Poste populaire russe* lors d'une lecture publique au Théâtre du Maurier du Monument National. Deux ans après cette lecture, la pièce est finalement présentée au grand public et Luce Pelletier en signe la mise en scène.

Il y a deux ans, sa femme est décédée d'une maladie des poumons

Sa femme avait travaillé autrefois à la poste.

LA POSTE POPULAIRE RUSSE

Prologue

Ivan Sidorovitch Joukov est un vieillard de soixante-quinze ans. Il y a deux ans, sa femme est décédée d'une maladie des poumons. Cela peut paraître incroyable, mais Ivan Sidorovitch ne s'était «pas vraiment aperçu» de cette maladie.

Il était conscient du fait de la mort de sa femme, mais pour lui ce « fait » était quelque chose comme une fissure au plafond, quelque chose qui existait « pour soi », tout comme lui, Ivan Sidorovitch, existait « pour soi ». Peut-être que la sénilité se faisait sentir, peut-être qu'il craignait d'alarmer son coeur par un nouvel infarctus, peut-être qu'il était philosophe dans l'âme et qu'il avait retenu la maxime de Platon : « La vie est un mouvement continu de la naissance vers la mort ». Possible, tout est possible. Je ne sais pas. Tout se passait comme du temps où sa femme était encore en vie : tôt le matin, il allait à la laiterie avec un petit bidon, la journée, il la passait assis sur un banc devant l'immeuble avec des copains et le soir, il regardait la télévision, écoutait la radio et « ruminait sa vie ». Deux années avaient passé ainsi. La vie suivait son cours.

Mais contre toute attente, au début de l'automne, on avait déplacé à l'improviste la laiterie dans un quartier de nouveaux immeubles, les copains (comme s'ils s'étaient arrangés entre eux) avaient quitté Ivan Sidorovitch pour s'installer au « banc céleste » aux côtés de son épouse, le téléviseur et la radio étaient tombés en panne irrémédiablement. L'ennui s'installa.

Et voilà donc que notre Ivan Sidorovitch, pendant des jours entiers, ne pointe pas le bout du nez dehors, se balance sur son tabouret comme pour bercer sa solitude, fait grincer les lames du plancher et se prend de pitié pour lui-même. Personne avec qui parler, personne qui passe chez lui. Pourtant, Ivan Sidorovitch, à l'école déjà, durant l'apprentissage à l'usine, puis sur le front pendant la guerre et dans le collectif de travail, s'était toujours distingué par sa débrouillardise et son talent pour les inventions astucieuses. Et précisément maintenant, alors qu'il est assis sur son tabouret, un sérieux travail de réflexion d'une intensité peu habituelle pour son âge s'opère dans sa tête. Et on dirait qu'il a trouvé quelque chose.

Sa femme avait travaillé autrefois à la poste. Elle y avait pris l'habitude de voler et de ramener à la maison, par paquets entiers, des enveloppes et du papier à télégramme non utilisés ; il était pourtant difficile de trouver une application pour ce papier épais et rugueux ; toutefois, elle ne pouvait plus s'arrêter et continua à chaparder ce papier par paquets, par liasses, par chariots, jusqu'au jour où elle s'en alla pour un repos bien mérité.

Maintenant, grâce à Ivan Sidorovitch, ces enveloppes servaient à quelque chose. De la commode, de derrière la tapisserie, de l'armoire, de partout pointent des coins gris de lettres. Sur les enveloppes, une seule et même écriture.

Oleg Bogaev

La Poste populaire russe

d'**Oleg Bogaev**

Traduction de **Fabrice Gex**
Mise en scène de **Luce Pelletier**

avec
(par ordre d'entrée en scène)

Jacques Godin

Ivan Sidorovitch

Homme de théâtre des plus réputés, Jacques Godin est récipiendaire de plusieurs prix reconnaissant ses multiples interprétations au théâtre et dans le domaine télévisuel. Après son rôle d'Ivan Vassiliévitch dans la pièce *Teatr* et celui de Gaev dans *La Cerisaie* en 2000, il poursuit son aventure russe avec le Théâtre de l'Opsis en interprétant le rôle d'Ivan Sidorovitch Joukov dans *La Poste populaire russe*. Interprète dans plus de cinquante productions théâtrales, Jacques Godin a joué entre autres dans *Avec le temps, cents ans de chansons* de Louise Forestier, *La Grande Magia* d'Eduardo de Filippo, *Hamlet* de Shakespeare, *La Vie est un songe* de Pedro Calderon de la Barca, *Variations sur le canard* de David Mamet au Théâtre Espace Go. En plus de ses nombreuses réalisations théâtrales, il est important de mentionner sa présence marquante à la télévision dans plus d'une trentaine de productions telles que *Sous le signe du lion* (1997 et 1999), *Jasmine* (1995), *Scoop* (1994), *Graffiti* (1993-1994) et *Montréal P.Q.* (1992-1993-1994). Jacques Godin a aussi joué dans quelques cinquante téléthéâtres et dans plus d'une vingtaine de productions cinématographiques.

toutefois, elle ne pouvait plus s'arrêter et continua à chaparder ce papier par paquets, par liasse

Photographies prises en répétition

Anne Caron

La Reine d'Angleterre

Depuis sa sortie du Conservatoire d'Art dramatique de Montréal, où elle a remporté le prix Jean Valcourt en 1973, Anne Caron s'est intéressée aux multiples facettes du métier d'acteur. Que ce soit à la télévision, à la radio, au grand écran ou au théâtre, Anne Caron a interprété un nombre incalculable de personnages. Elle a joué dans une trentaine de productions théâtrales dont, les dernières, *Roberto Zucco* de Bernard Marie Koltès en 1993, puis *La descente d'Orphée* de Tennessee Williams en 1992. Pour le Théâtre de l'Opsis, Anne Caron a interprété Mme Wolterzheim dans *L'honneur perdu de Katharina Blum*, présentée au Théâtre Élysée en octobre 1990. Depuis quelques années déjà, sa voix est devenue son principal instrument de travail. En effet, elle a doublé au cinéma les voix de Whoopi Goldberg, de Glenn Close, de Bette Midler et d'Angelica Huston. Elle compte aussi parmi ses expériences plusieurs lectures publiques et narrations radiophoniques, deux années d'improvisation dans la Ligue Nationale d'Improvisation, ainsi que trois années d'enseignement. Pour le plus grand bonheur de l'équipe du Théâtre de l'Opsis, Anne Caron renoue avec la scène en acceptant d'interpréter la Reine d'Angleterre dans *La Poste populaire russe*.

Stéphane Jacques

Lénine

Stéphane Jacques a d'abord étudié en écriture au Cégep Lauzon et à l'Université Laval avant de s'inscrire à l'École Nationale de Théâtre du Canada d'où il obtient son diplôme en interprétation en 1991. Membre fondateur du Théâtre Urbi et Orbi, il y interprétera les prochains *Contes urbains*. Stéphane Jacques a joué dans près de trente productions théâtrales, dont *Stampede* de François Létourneau en 2001, *Le Colonel oiseau* de Hristo Boytchev en 2000 et *Willy protagoras enfermé dans les toilettes* de Wajdi Mouawad en 1998 et 1999. Il a aussi fait parti du *Cycle des motels de passages* de G.F Walker au Théâtre du Quat'Sous ces deux mêmes années. Il a également participé à près d'une quinzaine de productions télévisuelles telles que *Réseaux*, *Maman Chérie* et *Freddy* où il interprète encore aujourd'hui le rôle de Big Marc. Le petit écran semble lui réussir puisqu'en 1998, il a été en nomination pour un Prix Gémeaux dans la catégorie Meilleure interprétation, acteur de soutien pour le personnage d'Alain Hémond dans l'émission *Le piège*.

Équipe de Conception

Assistance à la mise en scène et régie	**Claire L'Heureux**
Décor et accessoires	**Louise Campeau**
Costumes	**Luc J. Béland**
Éclairages	**Martin Labrecque**
Conception sonore	**Larsen Lupin**
Conception des coiffures	**Suzanne Lachapelle**
Conception des maquillages	**Suzanne Trépanier**
Soutien artistique	**Louise Saint-Pierre**

Équipe de production

Directeur de production et directeur technique	**Yvon Baril**
Conseiller de production	**Pierre Dufour**
Assistance aux costumes	**Jacqueline Rousseau**
Confection et coupe des costumes	**Mark De Coste**
Couturière	**Lison Proulx**
Patine	**Sylvie Chaput**
Chapelier	**Richard Provost**
Construction du décor	**Productions Yves Nicol inc.**
Chargé de projet	**Gérard Dostie**
Menuisiers	**Benoît Frenière**
	Rolland Bouillette
Soudeurs	**René Ross**
	Martin Giguère
Peinture scénique	**Longue Vue Peinture Scénique**
Chef peintre	**Jo-Anne Vezina**
Peintre	**Amélie Prenoveau**
Assistant aux éclairages	**Erwan Bernard**

ÉQUIPE TECHNIQUE

Directeur technique Espace Go	**Frédérick Labelle**
Techniciens	**Joël Beauprés**
	Richard Bélanger
	Jean Bergeron
	Éric Chamberland
	Tiago Chasqueira
	Marc Châteauvert
	Philippe Provencher
	Marc-André Roy
	Anne-Catherine Simard
Adaptation francaise des chansons	**Kim Yaroshevskaya**
Graphisme	**Michel Bouchard**
Photos de plateau	**Maxime Côté**
Relationniste de presse	**Johanne Brunet**
Stagiaire à l'assistance à la mise en scène	**Suzanne Crocker**

Saucisses.Moules-frites.Gibier.Cuisine à la bière.

BIÈRES & COMPAGNIE RESTO

lun. mar. mer.
moules à volonté

*D.J. invités

Plus de 100 sortes de bières

4350 Saint-Denis rés: 844.0394
*3547 Saint-Laurent rés: 288.0210

LE THÉÂTRE DE L'

OPSIS

Le Théâtre de l'Opsis, fondé en 1984, est un théâtre de recherche voué à la relecture des textes classiques et à la découverte d'auteurs contemporains étrangers.

Ce théâtre, qui refuse la gratuité et où la forme est au service du contenu, abandonne les chemins tracés pour le risque de la différence.

Travaillant d'abord en atelier, les membres du Théâtre de l'Opsis se penchent sur l'œuvre d'un auteur, dramaturge ou romancier, cherchant dans le portrait qu'il dresse de son époque un écho au monde contemporain. Parfois, ces ateliers sont tenus à huis clos et donnent naissance à un spectacle, parfois ils sont présentés tels quels au public. Le spectateur peut alors être témoin de cette sensibilité à la mise en scène qui caractérise le Théâtre de l'Opsis et de son plaisir à en explorer les nouvelles possibilités. En somme, en utilisant comme approche la relecture et la réécriture, le Théâtre de l'Opsis actualise les œuvres d'auteurs phares pour la culture occidentale.

Depuis 1998, le Théâtre de l'Opsis est plongé dans le *Cycle Tchékhov* ; une toute nouvelle façon d'aborder la recherche sur les auteurs. Cette démarche s'étend sur trois ans et sied mieux au rythme des créateurs de la compagnie en leur permettant d'approfondir une réflexion sur un auteur et son univers à travers plusieurs spectacles.

Cette manière de fonctionner aura permis aux membres de la compagnie et à ceux qui les ont suivis dans cette aventure d'explorer l'univers de ce grand auteur russe qu'est Tchékhov, mais aussi celui de ses « enfants de plume » : de jeunes dramaturges russes dont l'œuvre ressemble peu ou prou à celle de Tchékhov.

Le *Cycle Tchékhov* terminera sa course en décembre 2001, après sept productions différentes et plusieurs lectures et ateliers de recherche.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE

Directrice générale et artistique	**Luce Pelletier**
Directrice communications et développement international	**Audrey Grenier-Ménard**
Coordonnatrice générale et responsable des groupes	**Nancy Langlois**
Secrétaire de direction et adjointe à la production	**Julie Laviolette**

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président	**Serge Denoncourt**
Vice-présidente	**Luce Pelletier**
Secrétaire - trésorier	**Pierre-Yves Lemieux**
Conseillères	**Annick Bergeron**
	Louise Campeau
Conseiller	**Jean Gaudreau**

Le Théâtre de l'Opsis en membre de l'Association des compagnies de théâtre (ACT)

Spectacles de la compagnie

1987 **Grand et Petit**
de Botho Strauss

1988-89-90 **Il Campiello**
de Carlo Goldoni

1989 **À propos de Roméo et Juliette**
de Pierre-Yves Lemieux d'après Shakespeare

Possibilités
d'Howard Barker
traduction de Paul Lefebvre

1990 **L'Honneur perdu de Katharina Blum**
adaptation théâtrale de Pierre-Yves Lemieux
d'après le roman de Henrich Böll

1991 **L'Été**
de Romain Weingarten

1993 **Comédie russe**
de Pierre-Yves Lemieux
d'après Platonov de Tchékhov

1994 **Marivaudages**
collage de Luce Pelletier et Diane Pavlovic
d'après l'œuvre de Marivaux

1994-95-96 **Arlequin, serviteur de deux maîtres**
de Carlo Goldoni
coproduction avec les Enfants de Bacchus

1995 **Trois écoles des femmes**
de Molière
restructuration des textes de Pierre-Yves Lemieux

1996 **Tableau d'une exécution**
de Howard Barker
traduction de Philippe Regniez

1996-98 **Teatr**
d'après un roman de Mikhaïl Boulgakov
adaptation de Sophie Renauld

1998 **Les Grecques**
un spectacle de Luce Pelletier
d'après Eschyle, Euripide, Homère, Ovide et Sophocle

1999 **L'Homme en lambeaux**
de Mikhaïl Ougarov
traduction de Yves Barrier

1999-2000 **Je suis une mouette... (non, ce n'est pas ça)**
conçu par Serge Denoncourt
d'après La Mouette de Tchékhov
coproduction avec le Théâtre de Quat'Sous

2000 **Monsieur Smytchkov**
de Pierre-Yves Lemieux
inspiré du Roman de la contrebasse de Tchékhov

La Cerisaie
d'Anton Tchékhov
texte français de Pierre-Yves Lemieux
coproduction avec le Théâtre du Nouveau Monde

2001 **Trois Sœurs**
d'après Anton Tchékhov
traduction d'Anne-Catherine Lebeau
en collaboration avec Amélie Brault

La Poste populaire russe en tournée

L'Assomption
le 30 octobre 2001 à 20h00
au Théâtre Hector-Charland

Le Bic
les 2 et 3 novembre 2001 à 20h00
au Théâtre du Bic

Terrebonne
le 9 novembre 2001 à 20h30
au Théâtre du Vieux-Terrebonne

Sainte-Thérèse
le 10 novembre 2001 à 20h00
au Théâtre Lionel-Groulx

Joliette
le 17 novembre 2001 à 20h00
Salle Rolland Brunelle

Chicoutimi
le 22 novembre 2001 à 20h00
Auditorium Dufour

Ste-Geneviève
le 30 novembre 2001 à 20h00
Salle Pauline-Julien

Longueuil
les 6 et 7 déc. 2001 à 20h00
Théâtre de la Ville

Trois-Rivières
le 11 décembre 2001 à 20h00
Salle J.-Antonio-Thompson

Événements à venir...

Des Nouvelles de Tchékhov

Le Théâtre de l'Opsis et *Plein sud* vous convient à une exposition combinant deux disciplines artistiques: l'art visuel et le théâtre. ***Des nouvelles de Tchékhov*** présente les oeuvres individuelles de quinze artistes provenants de disciplines variées. Chacune des oeuvres tirent sa source d'une nouvelle d'Anton Tchékhov, traduite par Anne-Catherine Lebeau pour l'événement. Un processus de création unique qui vous plongera dans l'univers tchékhovien.

Du 27 novembre au 14 décembre 2001

Au Centre d'exposition et d'animation en art actuel
PLEIN SUD
100, rue De Gentilly Est, Longueuil
Informations au Théâtre de l'Opsis : (514) 522-9393

Le Théâtre de l'Opsis en Europe !

Pour la première fois, le travail du Théâtre de l'Opsis foulera le sol européen avec sa pièce ***Je suis une mouette (non, ce n'est pas ça)***. Ce spectacle mis en scène par Serge Denoncourt sera présenté sur les planches de trois scènes nationales et dans deux festivals.

22 et 23 novembre 2001
Représentations au *Festival SPIELART* de Munich en Allemagne

18 et 19 mars 2002
Représentations au *FESTIVAL DES SCÈNES ÉTRANGÈRES*, coproduit par la Scène nationale *La Rose des vents* et la Maison de la Culture de Tournai en Belgique

21 et 22 mars 2002
Représentations à la Scène nationale *Le Fanal* à Saint-Nazaire en France

26, 27 et 28 mars 2002
Représentations à la Scène nationale *La Filature* à Mulhouse en France

Du 17 au 27 avril 2002
Représentations au Théâtre national *La Criée* à Marseille en France

Remerciements :

Anton Aleksejv
Normand Blais
Michel Bouchard
Mireille Brullemans
Suzie Denoncourt
Gérard Desroches & Télé-Québec
Daniel Gadouas
Karen Hader
Patrick Lavoie
Richard Lévesque
Marie-Noël Mainguy
Sophie Moreau
Marie-Josée Nadeau & Hydro-Québec
Gilles Renaud

À tous les abonnés du Cycle Tchékhov
pour leur loyauté et leur audace!

Mille mercis à Madame Monique Miller,
présidente d'honneur de notre soirée bénéfice.

Le Théâtre de la ville

Le Théâtre Espace Go
et son équipe pour leur soutien

BRUGGE : Straffe Hendrik blonde - rousse
OUDENAARDE : Liefmans Jan van Gent
DENTERGEM : Dentergems wit Lucifer Vondel

RIVA
CANADA INC.

Sans frais : 1-877-479-7482
Tél.: (450) 447-7798
Téléc.: (450) 447-1784

PRO TH&OPS 2001.10.09X

CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC

CONSEIL DES ARTS

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA DEPUIS 1957 | THE CANADA COUNCIL FOR THE ARTS SINCE 1957

LES ARTS du Maurier

Québec
Emploi-Québec